

WIKIPÉDIA, LES ÉTUDIANTS, ET MOI, ET MOI, ET MOI

D'HAUTCOURT Alexis

Kansai Gaidai (Université des langues étrangères du Kansai)

adhautco?kansaidai.ac.jp

Introduction

Depuis plusieurs années, je demande à mes étudiants japonais de Français Langue Etrangère, en troisième ou quatrième années à l'université, d'amender et d'écrire en français des articles sur l'encyclopédie électronique Wikipédia. Je me permets de renvoyer à d'autres articles pour une discussion des mérites de Wikipédia dans l'enseignement du FLE et pour la description détaillée des tâches que comporte cet exercice : recherche de sources, critique de sources, rédaction d'un plan, écriture collaborative, ... (D'Hautcourt 2011 et D'Hautcourt 2014). Dans les pages qui suivent, je voudrais, en rapport avec le thème 2 des RPK 2014, partager quelques réflexions d'abord sur la vision de l'enseignement qui sous-tend mon utilisation de Wikipédia en classe, ensuite sur les conséquences qu'a entraînées cet exercice sur ma perception de l'enseignement et du rapport entre professeurs, étudiants et la société hors des murs de l'université. Je finirai ce petit article par l'aveu de mon insatisfaction sur la manière dont j'évalue les réalisations des étudiants pour cet exercice, et je serais ravi si des lecteurs me faisaient part de suggestions à ce propos, en prolongement des utiles conseils que j'ai déjà reçus lors de l'atelier.

Pourquoi Wikipédia ?

A titre personnel, j'ai été attiré par le caractère « libre » de l'encyclopédie. Il se fait que j'ai étudié à l'Université Libre de Bruxelles, dans un esprit de libre examen, attitude qui rejette l'argument d'autorité et demande des preuves pour toute affirmation. Cela correspond à l'idéal de Wikipédia, où chaque information doit être « sourcée » pour reprendre un mot du jargon de l'encyclopédie. J'ai aussi été séduit par son aspect gratuit et volontaire et par son caractère de travail de groupe, sa promotion de l'écriture collaborative.

En tant qu'enseignant de FLE, Wikipédia me permet d'accroître la motivation des étudiants parce qu'ils sont ainsi assurés que leur travail n'ira pas mourir dans les tiroirs d'abord, les poubelles ensuite de leur professeur. Les étudiants, qui sont tous des lecteurs de Wikipédia en japonais au moins, sont en général heureux de pouvoir être lus par un vaste public et ainsi être utiles à d'autres personnes.

Rencontres Pédagogiques du Kansai 2014

Demander à ses étudiants d'écrire un article sur Wikipédia est aussi une façon de leur témoigner du respect et de se montrer en situation d'apprenant par rapport à eux. La supériorité linguistique du professeur locuteur natif de FLE rend parfois difficile la démonstration que, dans une classe, un professeur est aussi là pour écouter et apprendre de ses étudiants, qu'il bénéficie également de cette situation d'enseignement.

Utiliser Wikipédia en classe n'est évidemment pas synonyme d'aveuglement quant aux défauts de l'encyclopédie et de ses usages, demander à ses étudiants d'écrire un article Wikipédia ne signifie pas ignorer les problèmes de plagiat et de paresse intellectuelle dont font preuve certains de ses lecteurs et contributeurs. Il est peut-être bon ici d'attirer l'attention sur le fait qu'il n'y a pas critique plus exigeant de Wikipédia que Wikipédia elle-même. Outre le fait qu'elle héberge en son sein un article conséquent « Critiques de Wikipédia » (http://fr.wikipedia.org/wiki/Critique_de_Wikipedia), Wikipédia a placé, sur sa page d'accueil, l'avertissement « Wikipédia ne garantit pas le contenu mis en ligne. ». Elle affiche aussi sur cette page à la fois le nombre total d'articles de l'encyclopédie (en français, un peu plus d'un million cinq cent mille en ce moment) et l'information selon laquelle « Actuellement, Wikipédia en français compte plus de trois mille articles distingués comme « articles de qualité » ou comme « bons articles ». » On voit donc que la proportion représentée par les articles distingués par rapport à l'ensemble de Wikipédia n'incite pas vraiment à l'auto-satisfaction wikipédienne, même si, empressons-nous d'ajouter, il existe quantité de bons articles non distingués.

Encyclopédie et communauté

Wikipédia est un projet encyclopédique, mais aussi une communauté, ou plutôt une série de communautés, à commencer par des communautés linguistiques, puisque chaque Wikipedia de langue différente se gère elle-même. En outre, si la participation est libre et ouverte à tous, certaines personnes collaborent plus que d'autres, parfois beaucoup plus et, naturellement, elles acquièrent une expertise et une mémoire de l'encyclopédie, ses rouages et ses usages. Comme il existe des « portails » thématiques sur Wikipédia, des sous-communautés, plus ou moins dynamiques, peuvent se former autour de centres d'intérêt communs. Elles sont plus ou moins ouvertes aux nouveaux arrivants.

Il faut ici insister que, sur Wikipédia, à côté de l'espace encyclopédique proprement dit, existent beaucoup de lieux de conversation et d'échanges, à commencer par les pages « Discussion » attachées à chaque article, mais aussi des pages communautaires, comme Le Bistro (http://fr.wikipedia.org/wiki/Wikip%C3%A9dia:Le_Bistro). Par certains aspects, sous l'influence de sites comme Facebook, Wikipédia est aussi devenue un réseau social, où le ton est parfois vif. Certains contributeurs s'investissent beaucoup dans Wikipédia et y présentent d'eux-mêmes une identité forte.

Cet aspect social est une première raison, selon moi, pour laquelle, le professeur doit servir d'intermédiaire entre Wikipédia et les étudiants qui apprennent le français comme langue étrangère. Dans ma classe, les étudiants ne postent pas eux-mêmes leurs contributions sur Wikipédia, mais me les envoient par courriel, et je les poste toutes sous un pseudonyme unique, HotaniKG

Rencontres Pédagogiques du Kansai 2014

(voir <http://fr.wikipedia.org/wiki/Sp%C3%A9cial:Contributions/HotaniKG>). Dans le même esprit, selon moi, le professeur devrait avoir une certaine expérience personnelle de Wikipédia avant d'y lancer ses étudiants, expérience qui ne devrait pas se limiter aux seuls aspects encyclopédiques du projet. Il est important qu'il ait pris part à des discussions ou à des votes afin qu'il soit un peu familiarisé avec la communauté dans laquelle il introduit ses étudiants.

Défendre le travail de ses étudiants ?

Comme tout le monde peut facilement modifier et compléter un article Wikipédia, il est probable que les contributions des étudiants seront amendées, voire rejetées ; il faut donc que l'enseignant se demande dans quelle mesure il doit surveiller ces changements éventuels, les accepter ou comment y répondre.

Je voudrais ici raconter ce qui s'est passé avec l'article « Shika no fun », les « Crottes de daim » (http://fr.wikipedia.org/wiki/Shika_no_fun, à lire avec la page « Discussion » et la page « Afficher l'historique » qui lui sont attachées). Une étudiante avait décidé d'écrire un petit article sur cette confiserie de Nara, m'avait soumis un petit texte que j'avais posté sur Wikipédia après l'avoir rapidement corrigé pour l'orthographe et la grammaire. Une minute plus tard, cet article avait été supprimé, non pas amendé ou signalé comme défectueux, mais purement et simplement effacé. Comme toutes les actions sur Wikipédia sont archivées, je pus facilement contacter l'auteur de cet effacement, et j'appris ainsi l'existence de plusieurs fonctions exercées, toujours bénévolement, sur Wikipédia : administrateur et patrouilleur. Cet épisode me permit aussi de découvrir le Bistro et les possibilités d'appel face aux décisions d'administrateurs, ainsi que différentes procédures de discussion et de vote sur différents aspects de Wikipédia. Comme le cas de l'article et de sa suppression furent un peu discutés sur le Bistrot, j'eus aussi un aperçu du sexisme qu'on reproche parfois à l'encyclopédie puisque on y discuta, sans nécessité, du genre que cachait mon pseudonyme : étais-je un homme ou une femme ? Toutefois, si certains aspects de la conversation furent un peu curieux pour le néophyte que j'étais, dans son ensemble, elle fut courtoise et encourageante (J'ai tenu au courant les étudiants et archivé l'ensemble de la conversation sur le blog du cours : <http://hotanilcf1.blogspot.jp/2012/11/le-shika-no-fun-de-wikipedia.html>).

Comme la possibilité était offerte de contester l'effacement de l'article, je le récrivis complètement, en ajoutant des références bibliographiques et en essayant de lui donner une portée plus large : il n'avait donc plus grand chose à voir, ni dans son esprit ni dans sa forme, avec la contribution de mon étudiante. Il y eut un vote, et l'article fut accepté et réintégré dans l'encyclopédie.

Je me suis attardé sur cet incident mineur parce qu'il me permet de mettre en évidence deux questions que l'enseignant doit se poser avant de demander à ses étudiants de collaborer à Wikipédia :

- faut-il défendre à tout prix les travaux de ses étudiants ?
- Dans quelle mesure faut-il récrire ceux-ci ?

Si un éventail de nuances s'ouvre dans les réponses à ces deux questions, il me

Rencontres Pédagogiques du Kansai 2014

semble certain qu'on ne peut pas jeter ses étudiants dans la fosse aux lions que représente parfois Wikipédia et se contenter de garder un statut d'observateur. Pour autant, cette veille ne doit pas se prolonger, à mon sens, au-delà de la période académique pendant laquelle l'article a été rédigé.

Et moi, et moi, et moi

Alors que la tâche d'écrire un article Wikipédia avait été conçue en partie pour échapper à la routine des exercices de FLE dans lesquels on demande aux étudiants de raconter leur vie ou leurs opinions, je dois reconnaître que, souvent, les étudiants, qu'ils aient reçu une liberté totale ou qu'ils se soient vu donner un thème commun d'écriture, ont choisi un sujet proche d'eux-mêmes, de leur lieu de résidence ou de leurs goûts. Par exemple, en 2013-2014, j'avais imposé un thème commun de rédaction d'articles, les festivals du Japon. Alors que nous avons travaillé en classe à écrire ensemble un article sur le grand festival de Tenjin Matsuri, beaucoup d'étudiants ont choisi de traiter un festival de leur ville, parfois tellement peu connu qu'il n'avait pas d'article sur la Wikipedia japonaise.

Bien sûr, les étudiants offrent ainsi un miroir à leur professeur, dont, s'il est aussi chercheur, les publications n'ont pas toujours de portée universelle, mais cet aspect personnel de l'écriture encyclopédique doit aussi être envisagé lors de la préparation de l'exercice. Par exemple, dans le cas des festivals du Japon, il a parfois été impossible de trouver des sources françaises (ou même anglaises) sur lesquelles se baser pour écrire son article, et l'exercice s'est ainsi transformé, en grande partie, en exercice de traduction du japonais, ce que je n'avais pas anticipé.

Cet aspect personnel de la recherche est évidemment une autre facette du diamant de la motivation. Il a eu aussi des conséquences positives puisque il a permis d'expliquer très concrètement aux étudiants, lors de discussions en classe, les concepts de neutralité du point de vue, la nécessité de citer des sources fiables et le respect du droit d'auteur et du copyright, lorsqu'il a fallu justifier aux étudiants qu'on ne pouvait poster sur Wikipédia n'importe quelle image trouvée sur internet.

Wikipédia, vie privée et discrétion

Wikipédia enregistre et archive toutes les contributions de ses collaborateurs, que ce soit sous leur pseudonyme ou sous la forme d'adresses IP. C'est extrêmement commode pour le professeur qui peut ainsi surveiller, gérer et comptabiliser les productions qu'il a déposées sur Wikipédia au nom de ses étudiants. Comme pour beaucoup d'activités internet, cela signifie aussi abandonner volontairement une partie de son intimité puisque les jours et heures auxquels on a travaillé sur Wikipédia sont également notés. Comme ceci est le troisième article signé de mon nom qui mentionne mon pseudonyme sur Wikipédia, il est aussi facile à quiconque de savoir dans quelle partie du monde je travaille (et de répondre aux questions sur mon genre au Bistro comme mentionné ci-dessus). Il est certain que l'enseignant utilisateur de Wikipédia laisse des traces sur internet dont il n'a pas idée, et il se doit de réfléchir à ce problème et d'être prudent.

Rencontres Pédagogiques du Kansai 2014

La prudence est d'autant plus de mise que les étudiants aussi se découvrent, plus ou moins consciemment, lorsqu'ils soumettent leurs travaux à leur professeur en les envoyant par courriel en document attaché, livrant eux aussi une part de leurs horaires et, sans doute, d'autres informations qu'heureusement mon ignorance électronique protège.

Si l'enseignant ne peut être un expert en sécurité informatique, il faut qu'il reste vigilant et attentif au respect de la vie privée, pour lui-même et pour ses étudiants, lorsqu'il accède à internet, un réseau de plus en plus connecté et surveillé.

Notation et évaluation

La notation représente pour le professeur la principale difficulté dans la conception de l'exercice. Pour l'instant, dans ma classe, elle n'est basée que sur le respect des consignes et, très subjectivement je le confesse, sur l'enthousiasme qualitatif et quantitatif dont témoignent les étudiants dans les travaux qu'ils me remettent et lors des conversations et discussions préalables en classe.

Plusieurs pistes de réflexion m'ont été soumises par les participants à l'atelier des RPK, et je les en remercie vivement. Comme je ne les ai pas encore suivies ni testées, je ne peux que les énumérer ici :

- l'auto-évaluation
- l'évaluation par ses pairs
- la constitution d'une grille précise et détaillée de critères de notation pour l'orthographe et la grammaire.

Je serais très heureux si des lecteurs pouvaient me soumettre d'autres idées sur la manière d'évaluer les productions Wikipédia des étudiants.

Bibliographie

D'Hautcourt 2011 = A. D'HAUTCOURT, « Modifier Wikipédia : un exercice de FLE », *Journal of Inquiry and Research* 93, 2011, p. 237-246 (également lisible sur http://opac.kansai-gaidai.ac.jp/cgi-bin/retrieve/sr_bookview.cgi/U_CHARSET.UTF-8/DB00000405/Body/r093_15.pdf)

D'Hautcourt 2014 = A. D'HAUTCOURT, « Wikipédia et FLE. Exercices pour écrire en classe un article encyclopédique », *Journal of Inquiry and Research* 100, 2014 (à paraître en septembre 2014 ; l'article devrait être mis en ligne six mois plus tard à l'adresse suivante : <http://ci.nii.ac.jp/search?journal=The+review+of+inquiry+and+research>)

Toutes les adresses internet ont été vérifiées le 20 mai 2014.

On trouvera les diapositives Power Point de la présentation de l'atelier aux RPK à l'adresse suivante :

https://www.academia.edu/6218351/Wikipedia_les_etudiants_et_moi_et_moi_et_moi